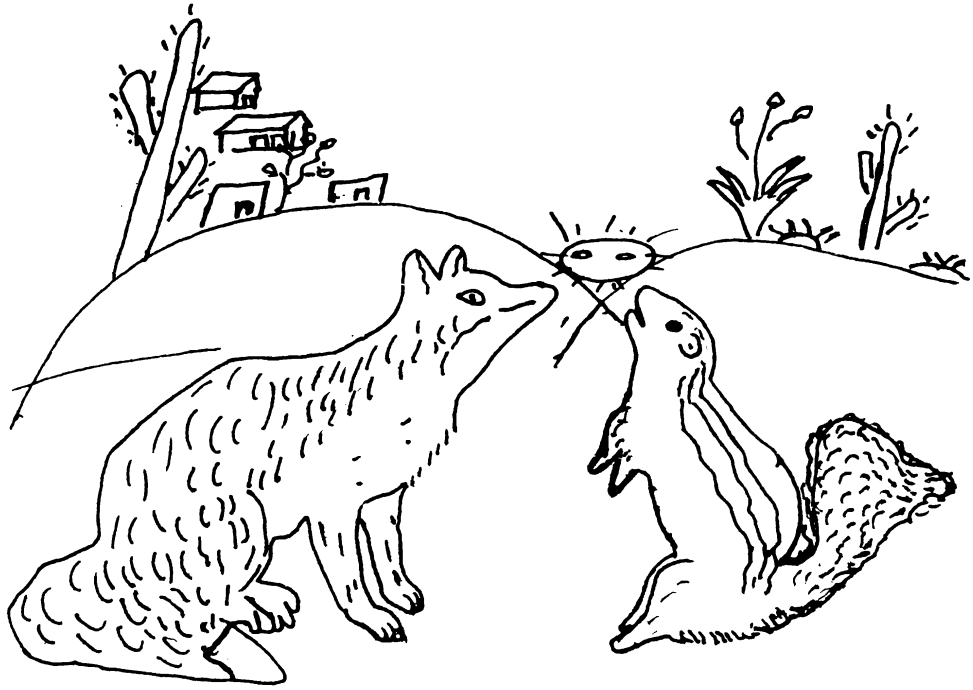
NDICUII NDICUIHINA
XIHIN TIÑIHI NDICUIHINA

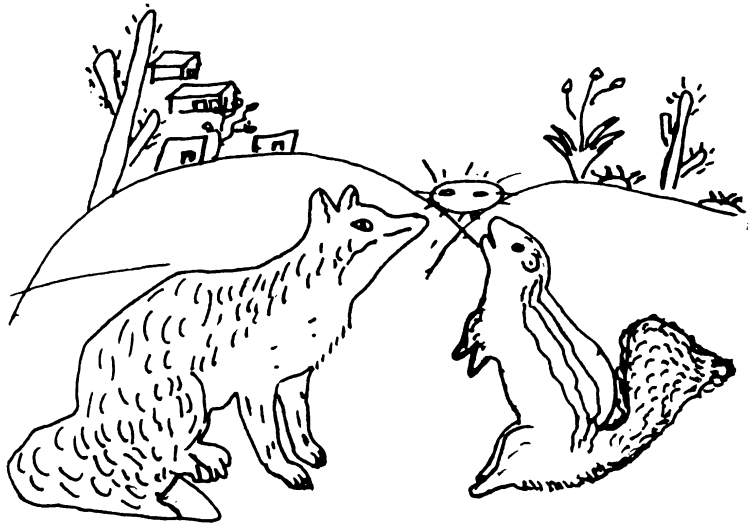


Mixteco del municipio de Tezoatlán

NDICUII NDICUIHINA
XIHIN TIÑIHI NDICUIHINA

El Zorro Bandido y el Zorrillo Ladrón

Mixteco del municipio de Tezoatlán



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1988

Introducción

Este cuento nos habla de las aventuras de un zorrillo y un zorro. Fue escrito en zapoteco por la señorita María Villalobos y fue relatado en mixteco por Sebastián Ojeda V.

Hay después, un breve resumen del cuento en español.

Iin tohon

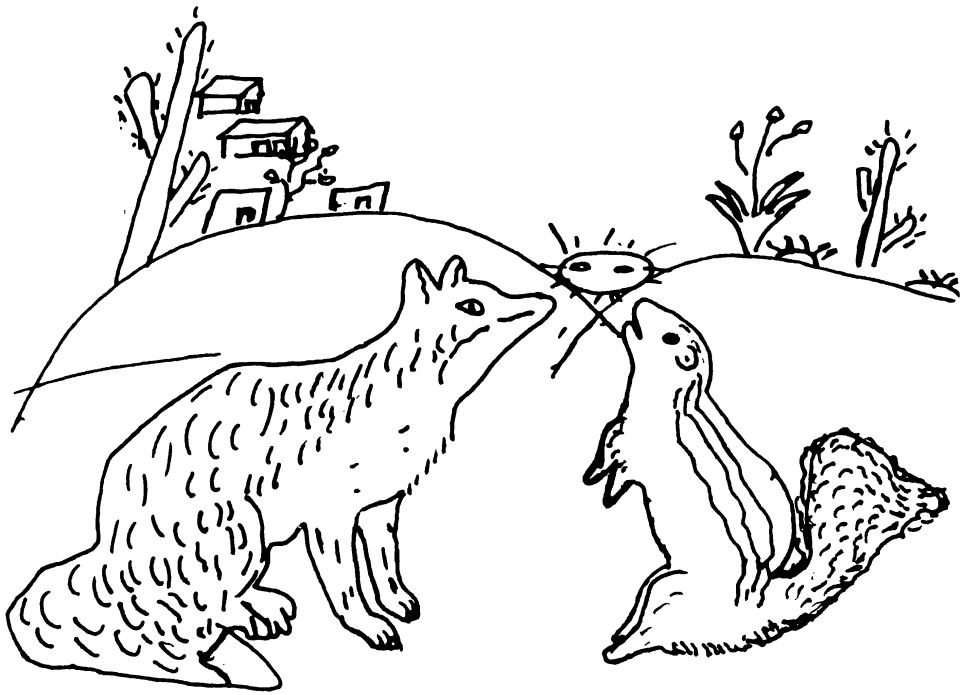
Noo̱ tuti cúú uxi̱ iin tándaa dao to̱hon candẹhé-ndó. Da nanihi̱-ndo̱ modó cahi-ndó cuento yóho.

Primera edición
El Zorro Bandido y el Zorrillo Ladrón
en el mixteco del municipio de Tezoatlán, Oaxaca
y en español
88-026 México, D.F. 1.5C
1988

Ndicuii ndicuíhí-ná xíhín tiñihí ndicuíhí-ná

Ná cohin na cani iin cuentó, tiñihí xíhín ndicuii.

Iin cuu, dá ni queta tiñihí vehe-rí cuahan-ri ni a ñáha xino ohon iño pasó taó-ri cuahan-ri. Cúú ni quexóo-va iin ndicuii ni naquitáhan-rí ndátóhón-rí cuahan-ri.



Dá nị caa ndicuii xíhín tị̃ñị̃hí:

—¿Ndeí cohọn yohó? —caá-rị xíhín tị̃ñị̃hí.

Dá nị caa tị̃ñị̃hí:

—Cohị̃n dácútí tị̃i-vai —caá tị̃ñị̃hí xíhín ndicuii.

Dá nị ndạtọhón tahni tị̃ñị̃hí ñóó ndicuii ñoó. Dá caá-rị:

—Ta yohó. ¿Ndeí cohọn yọhó? —caá-rị xíhín ndicuii.

Dá nị caa ndicuii:

—Cohọn tahni yuhụ dácútí tịxi —caá-rị xíhín tịñịhí.

Cúú dión ndátóhón-rí cuahạn-rị.

Dá nị saạ-rị nọó nị tạhạndạ táhan-rí ñoó.

Dá nị caa ndicuii xíhín tịñịhí:

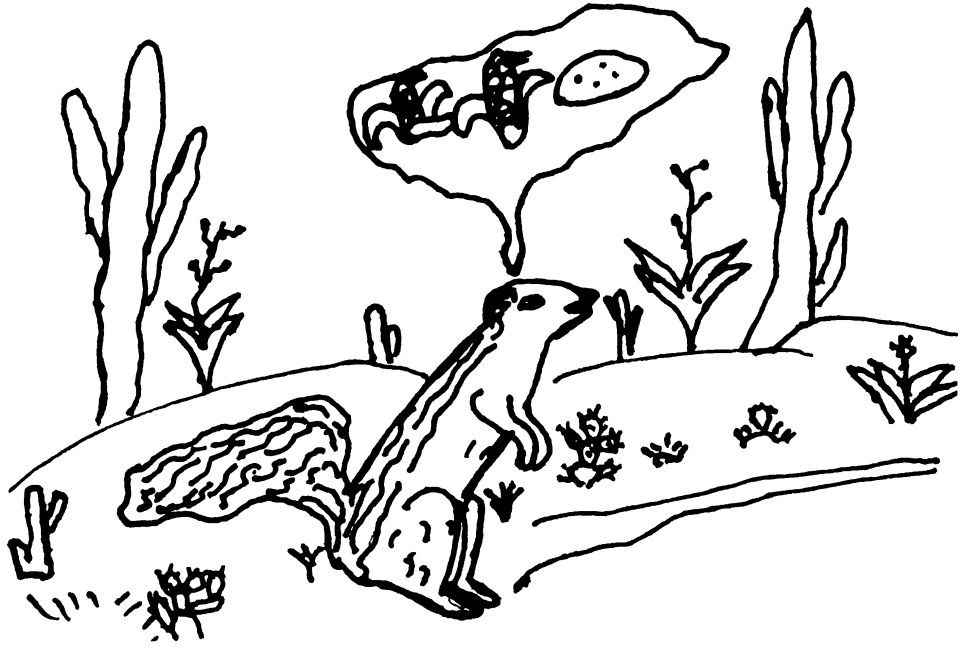
—¿Ndí quịán cohọn yohó nducón casọn? —caá-rị xíhín tịñịhí.

Dá ni caa tiñihí:

—Cohin nducuí sandiá xíhín, vaharán, uu ndídi, cúú ni cuo ni quee yuhu —caá tiñihí xíhín ndicuii.

Dá ni ndatohón tahni tiñihí ñóó ndicuii ñoó. Dá ni caa-ri:

—Ta yohó viti. ¿Ndeí quián cohon yohó nducón? —caá-ri xíhín ndicuii.



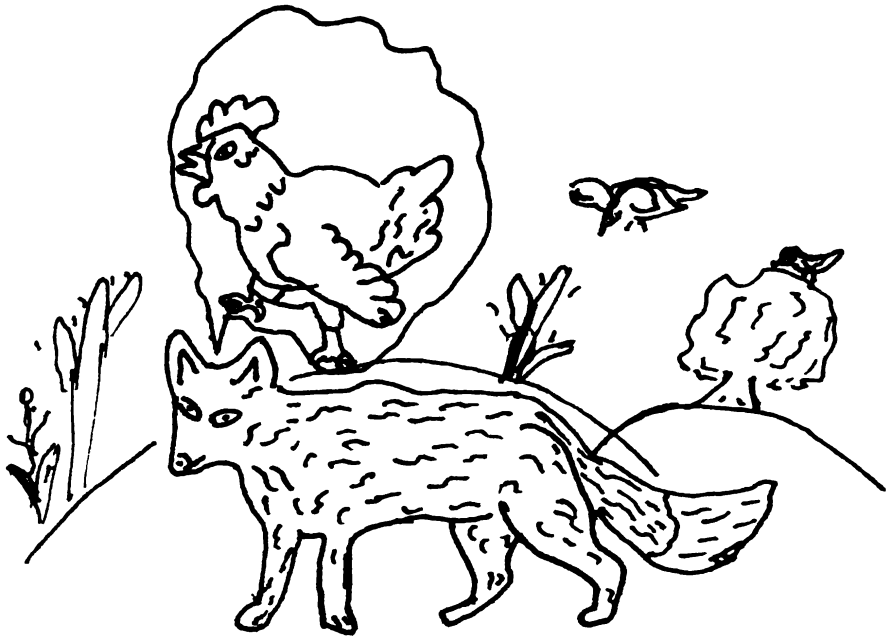
Dá ni caa ndicuii:

—Cohon yuhu nducúí, vaharán, oni cáo tiñoó cúú sa ni cuo ni quee yuhu —caá ndicuii xíhín tiñihí.

Dá ni caa tiñihí:

—Tádáá raná coho nácandehá ndá yóó ió chácha tahi —caá-ri.

—Tá ni cuaá ñóó, dá yóho ii ní, nánaquitáhan-yó. Dá ná candehá ndá yóó ni quee vaha chácha —caá-ri.

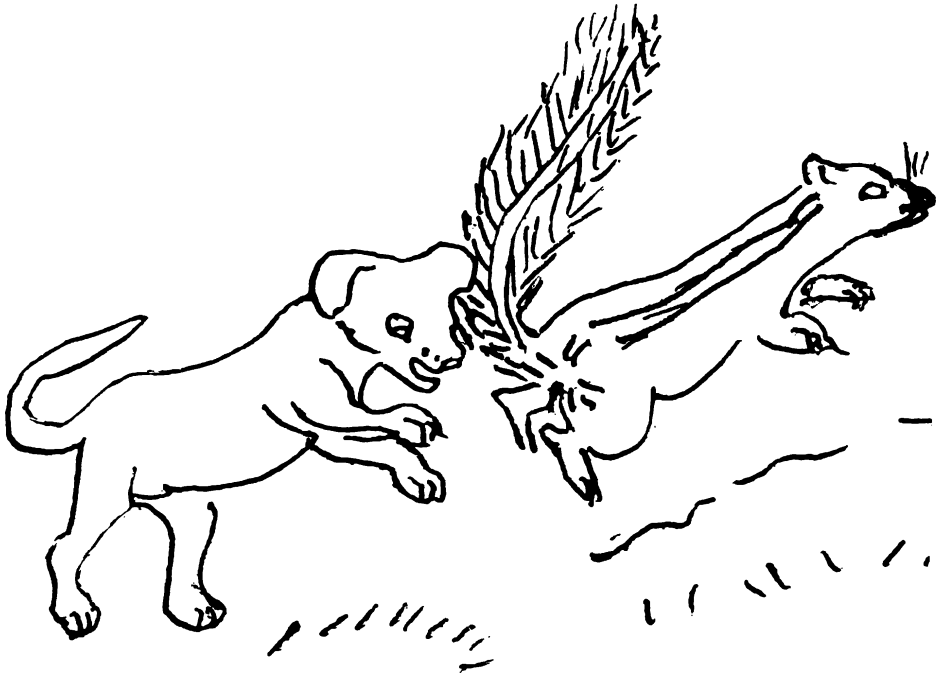


Dá ni quee ndicuii cuahan-ri iin ranchó. Nácaa ñoó cándodó tiñoó. Dá ni casáhá cué, cuéni, ni caa ndicuii cuahan-ri. Cúú ni tiin-va-rí tiñoó.

Cúú ni cayuhú cóhó tiñoó ñóó:

—¡Ráo! ¡Ráo!—.

Cúú ni ndacoo-va ta cúú satoho tiñoó. Cúú ni cani-ra yíto dini ndicuii. Dá cuanóho-ri.



Dání tịñịhí nị saạ-rị nọó cáa iti. Cúú nị cạsáhá xíondaa-rị ndídị. Cúú nị cạncuei tịna, cúú nị tiin nihni-rí cáhạ tịñịhí. Dá nị quee-rí cuạnóhọ-rị. Dá nị saạ-rị nọó nị cạndọo-rí naquitáhan-rí.

Dá nị saạ ndicuii ió-rị, ndáti-rí. Dá nị ndịsáạ tịñịhí.

Dá nị ndạtọhón ñá ndicuii:

—¿A nị nihọn ñạha nị sạsáhón? —caá-rị xíhín tị̃ñị̃hí.

Dá nị caa tị̃ñị̃hí:

—Jaạn, nị nị̃hán. Diha-ví cáa cáhí, yóho ñóhan —caá tị̃ñị̃hí.

Dá nị caa tị̃ñị̃hí xíhín ndicuii:

—Ta yohó viti —caá-rị.

—Jaạn, nị nị̃hán. Diha-ví cáa dị̃nị́í ñóhan —caá ndicuii.

Dá nị ndihi. Dión cuahạn cuentó ndicuii ndicuíhí-ná xíhín tị̃ị̃hí ndicuíhí-ná.

Resumen del cuento de El Zorro Bandido y el Zorrillo Ladrón

Esta historia habla de un zorrillo y un zorro que tuvieron una competencia una noche, en un rancho, para ver quién podía comer más.

El zorro fue a agarrar algunas gallinas; pero el dueño vino y le pegó en la cabeza con una vara y se le hinchó la cabeza. El zorrillo fue a la milpa, y un perro lo mordió y su nalga se le hinchó.

Luego ellos empezaron a presumir en una forma burlona; el zorro decía que tenía la cabeza hinchada de tanta comida y el zorrillo que su nalga estaba hinchada, también de tanta comida.

LETRAS DIFERENTES DEL ESPAÑOL

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español; pero algunas tienen distinta pronunciación. Ejemplos:

La **h**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa ve**h**e
cosa ña**h**a

La **x**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama **x**ito
comal **x**oo

La **d**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla di**d**a
hijo **d**ehe

La **y**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

puerta **y**éhé
chile **y**áha

La **nd**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

coyote **nd**iguehí
mano **nd**áha

La **mb**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero	**mbélo̱**
compadre	**mbalí**

Vocales dobles

Se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo	**nduu̱**
hombre	**taa̱**

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica con la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno	**iin**
frente	**taan**

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo. El tono alto se indica con el acento. (´) El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal. (a̱) El tono medio no tiene representación.

puerta	**yéhé** (alto-alto)	gato	**chitó** (medio-alto)
gallo	**chéli** (alto-medio)	casa	**vehe** (medio-medio)
mapache	**máha̱** (alto-bajo)	nube	**vico̱** (medio-bajo)
dinero	**di̱hón** (bajo-alto)	cama	**bito** (bajo-medio)

Idioma: Mixteco del municipio de Tezoatlán
Narrador: Sebastián Ojeda V.
Dibujante: Gerardo Ojeda M.
Producción: Juan Williams H., Judith Ferguson de Williams
Esta primera edición consta de 150 ejemplares.
Mayo de 1988

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0251-4